Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XL. — Wydana i rozesłana dnia 13 sierpnia 1878.

108.

Umowa z dnia 25 maja 1878,

tycząca się wymiany przekazów pocztowych pomiędzy monarchyą austryacko-węgierską a Francyą.

(Zawarta w Paryżu dnia 25 maja 1878, ratyfikowana przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 28 czerwca 1878, a ratyfikacye wzajemne wymieniono w Paryżu dnia 2 lipca 1878.)

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae: Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae: Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Nostro aeque ac Praesidis reipublicae franco-gallicae Plenipotentiaris conventio eo fine ut assignationes auxilante cursu publico inter Imperium Nostrum atque rempublicam franco-gallicam introducerentur die vigesimo quinto Maji anno millesimo octingentesimo septuagesimo octavo inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Pierwopis.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc. et Roi Apostolique de Hongrie, et le Président de la République française, animés du désir de faciliter les relations postales entre les pays précités par l'introduction du service des mandats de poste, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc. et Roi Apostolique de Hongrie, Monsieur le Comte Felix Wimpffen, Son Conseiller intime, Son Ambassadeur Extraordinaire près la République française; et

Le Président de la République française Monsieur Waddington, Sénateur, Ministre des Affaires Etrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants.

Article I.

Des envois de fonds pourront être faits, par la voie de la poste, tant de l'Autriche et de la Hongrie pour la France et l'Algérie que de la France et de l'Algérie pour l'Autriche et la Hongrie.

Ces envois s'effectueront au moyen des mandats en usage, dans les deux pays contractants, pour les envois d'argent à l'étranger.

Aucun mandat ne pourra être de plus de cent-cinquante florins s'il est émis en Autriche ou en Hongrie, ni de plus de trois cent-soixante quinze francs s'il est émis en France ou en Algérie.

Przekład.

Najjaśniejszy Cesarz austryacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski, tudzież Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej, przejęci życzeniem ułatwienia stosunków pocztowych pomiędzy krajami rzeczonemi przez zaprowadzenie używania przekazów pocztowych, postanowili zawrzeć w tym celu umowę i mianowali swymi pełnomocnikami, a to:

Najjaśniejszy Cesarz austryacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski Pana Hrabiego Feliksa Wimpffena, Swego Radcę tajnego, Swego Ambasadora nadzwyczajnego u Rzeczypospolitej francuskiej; a

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej Pana Waddingtona, Senatora, Ministra spraw zewnętrznych;

którzy udzieliwszy sobie pełnomocnictwa swoje, w dobrej i należytej formie znalezione, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł I.

Kwoty pieniężne mogą być posyłane pocztą tak z monarchyi austryacko-węgierskiej do Francyi i Algieru, jakoteż z Francyi i Algieru do monarchyi austryacko-węgierskiej.

Posyłki te uskuteczniane będą za pomocą przekazów pocztowych, używanych w obu krajach kontraktujących do posyłania pieniędzy za granicę.

Żaden przekaz nie może opiewać na więcej niż na 150 zł., jeżeli się wysyła z Austryi lub Węgier i na więcej niż 375 franków, jeżeli się wysyła z Francyi lub Algieru.

Article II.

Il sera perçu pour chaque envoi de fonds effectué en vertu de l'article précédent, une taxe à la charge de l'envoyeur, qui sera déterminée par l'Administration du Pays d'origine.

Article III.

L'Administration qui aura délivré des mandats payera à l'Administration qui les aura acquittés la moitié du produit des taxes perçues en vertu de l'article précédent.

Pour ce partage le florin sera considéré comme l'équivalent de deux francs cinquante centimes et le franc comme l'équivalent de quarante neukreuzer.

Article IV.

Le montant de chaque mandat sera exprimé en monnaie légale des pays d'origine et payé en monnaie légale des pays de destination.

Les sommes versées en papier monnaie autrichien, par les expéditeurs de mandats sur la France et l'Algérie, seront converties en francs d'or par l'Administration des postes austro-hongroises, au cours du change de la pièce d'or de vingt francs à la Bourse de Vienne, à la date du jour de la sortie du mandat du service autrichien; et cette administration indiquera, sur chacun des dits mandats, la somme en francs d'or payable en France et en Algérie.

Les mandats français seront émis en francs d'or et seront payés par l'Administration des postes Austro-Hongroises, en papier-monnaie autrichien, au cours du change de la pièce d'or de vingt francs, à la Bourse de Vienne, à la date du jour de l'entrée du mandat dans le service autrichien.

Article V.

Les mandats délivrés par les bureaux de poste Austro-Hongrois ou

Artykuł II.

Od każdej posyłki pieniężnej wysłanej na mocy artykułu poprzedzającego, pobierana będzie od oddawcy opłata, którą oznaczy Administracya kraju pochodzenia.

Artykuł III.

Administracya, której przekazy zostały powierzone, oddawać będzie Administracyi, która je wypłaciła, połowę opłat powziętych na mocy artykułu poprzedzającego.

W podziale tym złoty uważany będzie za równy 2 frankom 50 centymów a frank za równy 40 centom.

Artykuł IV.

Kwota każdego przekazu wyrażana będzie w monecie ustawowej kraju pochodzenia a wypłacana w monecie ustawowej kraju, do którego jest przeznaczona.

Sumy złożone w monecie papierowej austryackiej i przekazane do Francyi lub Algieru, zamieniane będą na franki w złocie przez Administracyą poczt austryacko-węgierskich podług kursu dwudziestofrankówki złotej na giełdzie wiedeńskiej w dniu wyjścia przekazu z terytoryum austryackiego i Administracya ta zanotuje na każdym przekazie sumę w frankach złotem, która we Francyi i Algierze ma być wypłacona.

Przekazy pocztowe francuskie wygotowywane będą w frankach złotem a wypłacane przez Administracyą poczt austryacko-węgierskich w monecie papierowej austryackiej podług kursu 20-frankówki złotej na giełdzie wiedeńskiej z tego dnia, w którym przekaz wszedł na terytoryum zakładu pocztowego austryackiego.

Artykuł V.

Przekazy, w urzędach pocztowych austryacko-węgierskich lub francuskich

français en exécution de l'article Ier de la présente convention et les acquits donnés sur ces mandats, ne pourront sous aucun prétexte et à quelque titre que ce soit, être soumis à un droit ou à une taxe quelconque à la charge des destinataires, sauf toutefois le droit applicable au payement à domicile s'il y a lieu.

w myśl artykułu I. umowy niniejszej oddane, jakoteż poświadczenia odbioru tych przekazów, nie mogą pod żadnym pozorem i z jakiegobądź tytułu podlegać jakimkolwiek opłatom lub należytościom na karb adresata, wyjąwszy należytość pobieraną w razie wypłacania przekazu w mieszkaniu.

Article VI.

Les Administrations des Postes d'Autriche Hongrie et l'Administration des Postes de France dresseront chaque mois les comptes, sur lesquels seront récapitulées, en francs d'or, toutes les sommes payées par leurs bureaux respectifs aux destinataires des mandats ainsi que les taxes perçues pour l'émission de ces mandats. Ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, seront soldés, en francs d'or, par l'Administration qui sera reconnue redevable envers l'autre dans le délai dont les Administrations précitées conviendront.

En cas de non-payement du solde d'un compte dans le délai convenu, le montant de ce solde sera productif d'intérêts, à dater du jour de l'expiration du dit délai jusqu'au jour où le payement aura lieu. Ces intérêts seront calculés à raison de 5% l'an et devront être portés au débit de l'Administration retardataire, sur le compte auquel se rapportera la somme productive d'intérêts.

Il est entendu que les soldes des comptes des mandats et les soldes des comptes des correspondances seront réduits par balance, toutes les fois qu'ils seront respectivement contraires, mais l'excédant, s'il résulte du compte des mandats, devra néanmoins être soldé dans les délais fixés pour la liquidation des dits comptes des mandats.

Artykuł VI.

Administracye pocztowe austryacko-węgierskie i Administracya pocztowa francuska wygotują co miesiąc zamknięcie rachunku, w którem zestawione będą w frankach złotem wszystkie sumy wypłacone przez ich odnośne urzędy pocztowe adresatom przekazów, jakoteż opłaty, od tych przekazów powzięte. Rachunki te, nawzajem sprawdzone i potwierdzone, zaspakajane będą w frankach złotem przez tę Administracyą, która okaże się drugiej dłużną, w terminie, na który się przerzeczone Administracye zgodzą.

Gdyby rachunek nie był zaspokojony w umówionym terminie, kwota zapłacić się mająca będzie oprocentowana od dnia upływu tego terminu aż do dnia, w którym zapłata rzeczywiście nastąpi. Odsetki liczyć się będą po 5% rocznie i policzone być mają Administracyi zalegającej na karb tego rachunku, z którego pochodzi suma oprocentować się mająca.

Zgodzono się, że obliczone należytości za przekazy wyrównywane będą obliczonemi należytościami za korespondencye, o ile zachodzić tu będzie odwrotność, lecz przewyżka, wynikająca z obliczenia co do przekazów, zapłacona być powinna zawsze w terminach ustanowionych do zaspokojenia tego obliczenia co do przekazów.

Article VII.

Le montant des mandats est garanti aux déposants tant qu'il n'a pas éte payé aux destinataires.

Les sommes encaissées par chacune des deux Administrations en échange des mandats dont le montant n'aura pas été réclamé par les ayants droit, dans les délais fixés par les lois et règlements du pays d'origine, seront définitivement acquises à l'Administration qui aura délivrée ces mandats.

Artykuł VII.

Oddawcom sum przekazowych zabezpiecza się ich posiadanie, dopóki nie będą wypłacone adresatom.

Sumy przekazowe, u każdej z dwóch Administracyj pocztowych złożone a nie podniesione przez osoby uprawnione w terminach ustanowionych prawami i regulaminami kraju pochodzenia, dostają się stanowczo tej Administracyi, w której zostały złożone.

Article VIII.

Les Administrations des Postes d'Autriche-Hongrie et l'Administration des Postes de France désigneront, chacune pour ce qui la concerne, les bureaux qui devront délivrer et payer les mandats à émettre en vertu des articles précédents. Elles régleront la forme des mandats susmentionnés et celle des comptes désignés à l'article VI, ainsi que toute autre mesure de détail ou d'ordre nécessaire pour assurer l'exécution des stipulations de la présente convention.

Il est entendu que chaque Administration portera à la connaissance de l'autre les modifications qu'elle apportera dans sa liste des bureaux autorisés à dresser et à payer les mandats et que les autres mesures pourront être modifiées par les deux Administrations, toutes les fois que, d'un commun accord, elles en reconnaîtront la nécessité.

Artykuł VIII.

Administracye pocztowe monarchyi austryacko-węgierskiej i Administracya pocztowa francuska wskażą każda te urzędy pocztowe, u których kwoty przekazowe na zasadzie artykułów poprzedzających można będzie składać i odbierać. Ustanowią one formę rzeczonych przekazów, tudzież obliczeń w artykule VI wzmiankowanych, jakoteż wszelkie dalsze przepisy, któreby zabezpieczały wykonanie postanowień umowy niniejszej.

Rozumie się samo przez się, że każda Administracya uwiadamiać będzie drugą o wszelkich zmianach w wykazie urzędów pocztowych, upoważnionych do przyjmowania i wypłacania przekazów i że obie Administracye mogą zmieniać za wspólną zgodą inne postanowienia, ile razy uznają to za potrzebne.

Article IX.

Chacune des Administrations intéressées pourra, dans des circonstances extraordinaires, qui seraient de nature à justifier la mesure suspendre temporairement le service des mandats internationaux, à condition d'en donner avis immédiatement et par le télégraphe, à l'autre Administration.

Artykuł IX.

Każda z Administracyj udział biorących, będzie mogła w okolicznościach nadzwyczajnych, zdolnych taki środek usprawiedliwić, zawiesić czasowo postępowanie przekazowe w obrocie międzynarodowym pod warunkiem uwiadomienia o tem niezwłocznie telegrafem drugiej Administracyi.

Article X.

La présente convention sera mise à exécution à partir du jour dont les deux parties conviendront, dès que la promulgation en aura été faite d'après les lois particulières à chacun des États contractants, et elle demeurera obligatoire, de trois mois en trois mois, jusqu'à ce que l'une des deux parties ait annoncé à l'autre, mais trois mois à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Pendant ces trois derniers mois la convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes après l'expiration du dit terme.

Article XI.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leur cachets.

Fait à Paris le 25 Mai 1878.

(L. S.) **Wimpffen** m. p.

(L. S.) **Waddington** m. p.

Artykuł X.

Umowa niniejsza nabyć ma mocy obowiązującej od dnia, który Strony kontraktujące ustanowią, po ogłoszeniu jej według ustaw szczególnych każdego z państw kontraktujących i obowiązywać ma zawsze na 3 miesiące dopóty, dopóki jedna Strona drugiej a to na 3 miesiące naprzód nie oznajmi, że ją zamierza uchylić.

W tych ostatnich trzech miesiącach umowa zachowywać będzie całą i nieuszczuploną moc swoje z obowiązkiem wyrzetelnienia i zaspokojenia rachunków po upływie rzeczonego terminu.

Artykuł XI.

Umowa niniejsza ma być ratyfikowana a ratyfikacye wymienione będą jak można najprędzej.

Dla większej wiary i mocy Pełnomocnicy Stron obydwu podpisali umowę niniejszą i wycisnęli na niej swoje pieczecie.

Działo się w Paryżu, d. 25 maja 1878.

(L. S.) **Wimpffen** r. w.

(L. S.) **Waddington** r. w.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere declaramus, Verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in urbe Imperiali Nostra Vienna die vigesima octava mensis Junii anno millesimo octingentesimo septuagesimo octavo, Regnorum Nostrorum trigesimo.

Franciscus Josephus m. p.



Comes ab **Andrássy** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Guilielmus liber baro a **Konradsheim** m. p.,

Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Umowę powyższą, tyczącą się wymieniania przekazów pocztowych pomiędzy monarchyą austryacko-węgierską a Francyą, nabywającą mocy obowiązującej od dnia 1 września b. r., ogłasza się niniejszem jako obowiązującą w królestwach i krajach w Radzie państwa reprezentowanych.

Wiedeń, dnia 1 sierpnia 1877.

Auersperg r. w. **Chlumecky** r. w.